

Артык ХОВАЛЫГ

## ТУВИНСКИЕ СОНЕТЫ

Артык Хом-Оттуковна Ховалыг родилась в 1951 году в селе Бора-Тайга Сут-Холского района. Окончила филологический факультет Кызылского педагогического института и факультет журналистики Высшей комсомольской школы при ЦК ВЛКСМ в Москве.

Артык является автором проектов по созданию женских СМИ в Туве, создатель Ассоциации писательниц Тувы и редактор-составитель двух женских сборников «Мөнгүн ужук» («Серебряная нить») и десятка первых книг тувинских писательниц.

Она — член Союза писателей СССР с 1991 года, член Союза журналистов и Международной организации журналистов. Заслуженный работник Республики Тыва и заслуженный работник культуры Российской Федерации, обладатель титула «Мисс-пресса-93» и премии имени Д. Барыкаана, народный писатель Тувы.

Первая ее книга «Чалгын» («Крылья») увидела свет в 1979 году. Артык Ховалыг автор 14 книг стихов и прозы на тувинском языке и одной на русском. В 1992 году вышла ее книга «Преодоление» в переводе В. Гордеева.

Артык Ховалыг является переводчицей более ста сутр буддийской философии, а также многих стихов классиков мировой и советской поэзии — таких, как Омара Хайяма, Анны Ахматовой, Вероники Тушновой и ряда других поэтов. Она является автором-составителем нескольких книг и автором ряда историко-публицистических статей.

Ее стихи переведены на русский, немецкий, украинский, бурятский и алтайский языки, ее перу принадлежат интересные повести, новеллы, рассказы и юморески. Произведения Артык включены в школьные и вузовские программы обучения, по ним пишутся дипломные и курсовые работы, проводятся читательские конференции.

### **ВОЛЯ И СИЛА**

Есть воля у тебя и сила,  
Еще — Вселенский есть Закон.  
Поняв все это — ты спасен,  
Пути тебе судьба открыла!

Никто — как жизнь бы ни хитрила —  
Твой захватить не сможет трон.  
Терпи. И никакой закон  
Не скажет — все неправдой было.

Это — не действие чудес,  
Это — включение Небес,  
Здесь всем виновного покажут,  
Злодея тут при всех накажут.

Коль сам ты не несешь обид —  
Кто тебе в жизни навредит?

### **НЕ ДАВАЙ СЕБЯ ОБМАНУТЬ**

Как много в мире хитрецов,  
Коварных вралей и лжецов,  
Что руководствуются рьяно,  
Чтоб мчаться следом за бараном.

Ну а хапуги из дворцов,  
Найдя таких же подлецов,  
Толпой бесстыдною и ушлой  
Терзают край родной послушный.

Вгоняя нас, как в бездорожье,  
В страну, опутанную ложью,  
Ни на минуту, ни на час —  
Не подпускают к правде нас.

Сам Бог сказал нам — поднимайтесь!  
Словам лжецов — не поддавайтесь!

### **СИЛА С НЕБА**

Я добродетель собрала.  
Я светлую душой была.  
Я к духу высшему пришла.  
Я ум и силу обрела.

Мой колокол над головой  
Молчит, когда приходит свой,  
Какой же он поднимет вой,  
Когда к вратам идет — чужой!

Я узел счастья завяжу,  
Его к предплечьям привяжу,  
Ядро в мортиру заряджу.  
Ему «готовься» прикажу.

И озарив грудь, как болид,  
Из сердца — сила вдруг взлетит...

### **О ЛЮБИМОЙ ГАЗЕТЕ**

Река зовется — Енисей,  
Что значит — Мать-река по-русски,

Чей ход воды не слаб, не узкий.  
(Рискни — осиль ее, сумей!)

На протяженье долгих дней  
Газета в темной жизни тусклой,  
Как сахар к чаю, шла вприкуску  
С колонками стихов, статей.

Народ любил «Эне сөзүн»<sup>1</sup> —  
Свою любимую газету,  
И вот теперь он льет слезу  
Вслед сокращенному бюджету.

Но в некий день, храня любовь,  
«Эне сөзүн» воскреснет вновь!

### **ПОДАРОК ОТ ОМАРА ХАЙЯМА**

Омар Хайям меня пленил,  
Он в рубай меня влюбил,  
Они мне шепчут в тишине,  
О чем хотел сказать он мне.

Сто раз пыталась я упрямо  
Стихи переводить Хайяма,  
Сама отчаянно в тиши  
Себе твердя — пиши, пиши!

Прекрасные стихи поэта  
Прославлю на четыре света,  
Пускай поет он, не молчит,  
Пусть — на тувинском прозвучит!

Стихи Хайяма — наслажденье!  
Сижу, перевожу с волнением...

### **ЗА ВСЁ БЛАГОДАРИ**

Когда в тебе любви проснется дух,  
Кто помешает высказаться вслух  
Тебе в признание небу и зари?  
Ты всех за всё всегда благодари!

<sup>1</sup> В январе 1991 года начала выходить первая в истории печати Республики Тува женская газета «Эне сөзүн» («Слово матери») на тувинском языке. Со дня основания ею руководила заслуженный работник культуры России и Тувы Артык Ховалыг.

Твои желанья, коль они добры́ —  
То всем они открыты и щедрѹ.  
Когда душа очищена твоя,  
Кто улыбнется ей? Конечно, я!

Народ вокруг — тень брата твоего,  
Не сравнивай ни с кем и никого,  
Такой настрой неси в широкий свет —  
Тогда ты Бѹдды выполнишь завет.

Всегда своих наставников держись.  
Вот Бѹдды завещание на жизнь!

### **ИГРА СВЯТОГО ДУХА**

Мой дух порой меня зовет  
Медовым запахом цветов,  
Туда, где зреют кисти слов —  
Те, чья краса в душе цветет.

Он за стадами вслед бредет,  
Ища тропинки пастухов,  
И посреди семи цветов  
Опустит лестницу с высот.

И в десять раз сильнее огня  
Наполнит Белый Свет меня,  
Низринув к нам из-под небес  
И на луга, и в темный лес.

Там Дух Святой меня зовет  
Творить над безднами полет...

### **ОСНОВЫ МИРА ОЧИЩАЯ**

Когда мечты мои чистѹ —  
Мы мчимся в высшие орбиты,  
Миров десятки нам открыты,  
Как снѹга белые пласты.

Когда вокруг стоят густѹ  
Кусты сиянья малахита,  
Как не принять здесь красотѹ,  
Которая для всех разлита?

Звучи, наш бубен, до небес,  
Звук все быстрее ускоряя,

Дни нашей жизни наполняя  
Дыханьем сказочных чудес.

Пока стоит над миром тишь —  
Пой нам, шаман! Звучи, алгы́ш!<sup>2</sup>

### **НЕРАЗОБРАВШИЕСЯ**

Одни, поддакивая злу,  
Завидуя, затылки чешут.  
«Зазнайка!» — мне другие шепчут,  
Огульно разнося хулу́.

«Где я?» — спрошу я на углу,  
И мне прохожий скажет строго:  
«Ищи себя в душе у Бога,  
Где смéнишь на хулу хвалу».

«Хвастунья!» — отвернувшись, скажут  
И тем презренье мне окажут,  
Хоть я — обидою горю  
И только правду говорю!

Со злом болтая языками,  
Себя считают — «знатоками».

### **ПОТОМ БУДЕШЬ РАД**

Если в тебя вселилась грязь —  
Ее гони ты, не боясь,  
И станет сердцу так легко,  
И взмоешь птицей высоко!

Едва лучи, с небес скатясь,  
Еловых веток не боясь,  
Из-за вершин скользнут легко —  
И вспенят ўтра молоко.

Миг погода, взлетев в зенит,  
Мой голос звонко зазвенит,

---

<sup>2</sup> Алгы́ш (тув.) — особый вид шаманского пения во время камлания. При исполнении алгы́ша энергия проявляется максимально чисто и непосредственно, шаман двигается с помощью звука в тонкие миры. Особенной чертой этого пения является искренность мотивов по отношению к духам или божествам. Алгы́ш более похож на медитацию, чем на динамическое действие. Сознание словно бы замирает в настоящем времени в то время, как телу выделен импульс двигаться, играть на бубне и петь.

И в небе вспыхнет синева,  
И запоют в душе слова.

Очисти ум свой. И тогда —  
Он всех начнет любить всегда!

### **РЕШЕНИЕ ПРАВДИВО, ОТВЕТ ТОЧЕН**

Из-за лесов пришел туман  
И напустил на мир обман.  
И столько он украл бесчестно —  
Из жизни все в момент исчезло!

Из-за незнаний я себе  
Сама вредила по судьбе  
И лишь сумела все исправить,  
Сумев сама собою править.

Мне не страшна отныне ложь,  
Защищена я от неправды,  
За правдой я иду упрямо  
Мимо всего, что стбит грош.

«Спасибо, Боже! — я шепчу. —  
С Тобою рядом быть хочу...»

### **СМОТРИ НЕ СПОТКНИСЬ**

Где ты свои раскинешь взгляды —  
Туда и мощь твоя уйдет.  
Гони злословий хоровод —  
Тебе они совсем не надо!

В кого ты направлял заряды,  
Зла всем суля и непогод?  
Знай: клевета твоя — им мед,  
В ней зреют сладостные яды!

Твой недруг, не жалея шарму,  
Тебе свою подарит карму,  
Тебя же — обвинит язык,  
Тебе дав имя — клеветник.

Стой! Не вини другого всласть!  
Смотри — так можешь сам упасть!

### НАКАЗ ПРЕДКА

Вóры мне попадались не раз —  
Они мне подставляли подножку,  
Отстегнуть все пытались мне брошку,  
Видя в ней драгоценный алмаз.

«Ховалыг, ты растяпой не будь!  
Береги свои брошки, сережки.  
Будь смелей и по темной дорожке —  
Худо-бедно пройди этот путь...»

Предок шепчет мне в ухо тревожно,  
Чтобы ночью я шла осторожно  
По дороге лесной без огня,  
Чтоб никто не ограбил меня.

Ну а если те вóры не жадные —  
Напишу им стихи свои складные...

### САМОЕ ЦЕННОЕ СЛОВО — «ЧЕТТИРДИМ»<sup>3</sup>

С врагом спокойно говори,  
Скатиться с ним не дай до брáni.  
По свету ходит много дряни —  
Прости их и — благодари.

Всем только радости дари!  
Сотри слова об их обмане.  
Все мы живем, словно в тумане,  
Смотри — не ври и не хитри!

Тебя излечит, словно врач,  
То слово дивное — «спасибо»,  
Жизнь тяжела порой, как глыба.  
Живи с улыбкой! И не плачь.

Судьбе своей — не прекословь.  
«Спасибо» — лучшее из слов.

### СЛЕД БУ́ДДЫ

Ногою Бúдда, словно в храме,  
На древнюю Туву ступил.

<sup>3</sup> «Четтирдим» (тув.) — «спасибо».

Снега́ ее он полюбил,  
Сияющие над горами.

Как, пролетая над мирами,  
Он вспоминал, где он ходил,  
О том, где многих он учил,  
Кто вырастали мастерами.

Здесь Шáмбала цветет, как Рай,  
Здесь сто цветов лелеют край,  
Для всех здесь все, как напоказ,  
Дают простор для дум и глаз.

Нас всех Тывá здесь окружила.  
Но радуга — навек сдружила!

### **О ПРОШЛОМ И БУДУЩЕМ**

Время прошлое вдаль убежало,  
Словно речка, что к морю бежит.  
Время завтрашний день сторожи́т,  
А прошедшее — не поддержало.

Время снова твердит: «Не смей!  
Не мешай окончанье с началом!»  
Но грядущее вновь прокричало:  
«Выше голову! Слышь? Не тужи!»

Быть в единстве с огромным Пространством  
Нам возможно лишь здесь и сейчас,  
Небеса нынче будут за нас,  
Будет, значит — все будет прекрасно!

Нет прекрасней жить здесь и сейчас.  
Наша карма — чиста, как алмаз.

### **БОГ В ТЕБЕ**

В своем уме ту мысль держи,  
Что в сердце у тебя есть — Бог.  
Всегда будь искренен и строг,  
Что знаешь — правду расскажи.

И над успехом не дрожи —  
С любим идя сквозь сто дорог  
И не пугаясь злых тревог,  
Со всеми на Земле дружи.



От сердца твоего лучи  
И днем сияют, и в ночи,  
Они летят вперед, горят  
И возвращаются — назад.

То — Бог над миром распростер  
Твоей энергии костер!

### О тувинских сонетах

Тувинские сонеты — это уникальное поэтическое явление, в котором традиционные для русской поэзии рифмы и формы оказываются в буквальном смысле слова поставленными с ног на голову. Рифмы, которые веками проявляли себя исключительно в окончаниях поэтических строчек стихов, в сегодняшней тувинской поэзии начали почему-то перемещаться с «хвостов» строчек в их начало, причем для поэтической переключки между собой им стало хватать уже одних только первых букв в строке, как это, к примеру, видно хотя бы по такому сонету известной поэтессы Артык Ховалыг, как «Решение правдиво, ответ точен», в котором переключившимися между собой выступают буквально все первые буквы в строках сонета:

Из-за лесов пришел туман  
И напустил на мир обман.  
И столько он украл бесчестно —  
Из жизни все в момент исчезло!

Больше всех отдавали себя распространению тувинских сонетов известный поэт Монгуш Кенин-Лопсан и писавший о его творчестве ленинградский поэт Илья Фоянков, отмечавший, что тувинские сонеты — это совершенно необычные сонеты, в которых, как говорил он, те же канонические 14 строк, что и в классических русских сонетах, но традиционная рифмовка «4+4+3+3» в них не прослеживается. (Традиционная рифмовка сонетов — это 14 строк, разделенных на два четырехстишия-катрена и два трехстишия-терцета, при этом в катренах повторяются только две рифмы, а в терцетах — две и три.) Зато в тувинских сонетах имеются богатая аллитерация и совершенно непривычная русскому читателю рифма, присутствующая не в окончании, как мы только что отметили, а в начале строчек. Воспроизвести эту особенность при переводе на русский язык чрезвычайно трудно, говорил Фоянков, и вообще, как добавляет большинство литературоведов, сонет — это уникальная, каноническая форма, прочно установленная в мировой лирике, и нарушение этой формы лишает ее звания сонета.

---

Николай Владимирович Переяслов родился в 1954 году. Поэт, критик, прозаик, секретарь правления Союза писателей России. Член Славянской литературной и артистической академии в Варне (Болгария). Автор 50 книг, а также огромного количества публикаций в газетах и журналах России, Беларуси, Татарстана, Казахстана, Болгарии, США и других стран. Лауреат Большой литературной премии, а также премий им. Р. Гамзатова, М. Лермонтова, В. Хлебникова и других; победитель конкурса переводов тюркской поэзии «Ак Торна» и конкурса «Пророк Мухаммад — милость для миров», проводимого Советом муфтиев России. Награжден Почетной грамотой Министерства культуры Российской Федерации, медалью Министерства обороны РФ «За укрепление боевого содружества», орденом М. В. Ломоносова, медалью Святого князя Даниила Московского, золотым знаком Абая Кунанбаева, медалью Мусы Джалиля и другими наградами.

И тем не менее переводить тувинские сонеты на русский язык вполне возможно, о чем и свидетельствует книга переводов сонетов Артык Ховалыг в моем переводе. Вот фрагмент одного из входящих в нее сонетов, который называется «За всё благодари»:

Когда в тебе любви проснется дух,  
Кто помешает высказаться вслух  
Тебе в признание небу и зари?  
Ты всех за всё всегда благодари!

Твои желанья, коль они добры —  
То всем они открыты и щедрь.  
Когда душа очищена твоя,  
Кто улыбнется ей? Конечно, я!

Народ вокруг — тень брата твоего,  
Не сравнивай ни с кем и никого,  
Такой настрой неси в широкий свет —  
Тогда ты Будды выполнишь завет.

Читая перевод этого сонета, нельзя не видеть, что рифмовка в нем ведется не только по прописным (или заглавным) буквам его строчек, но — и по конечным словам в них, которые так же, как и первые буквы, рифмуются между собой, или парно, или через одну строку, или с двумя крайними и двумя средними строчками, или же все подряд. Так что уникальные тувинские сонеты во время своих переводов на русский язык оказываются мощно «подпертыми» двойными созвучиями рифмующихся между собой как букв, так и слов. Во-первых — такие «подпорки» в виде прописных букв мы видим в начале практически каждой из поэтических строчек сонетов, а во-вторых — еще и в виде рифмующихся между собой в конце этих строчек слов. Об этом красноречиво говорят многие из представленных в этой книге сонетов Артык Ховалыг, к примеру, такие, как сонет из этой книги — «Основы мира очищая», приводимый здесь мною в сокращении:

Когда мечты мои чисты —  
Мы мчимся в высшие орбиты,  
Миров десятки нам открыты,  
Как снега белые пласты.

Звучи, мой бубен, над тайгой,  
Звук все быстрее учащая,  
Основы мира очищая  
От злобы дикой и тугбй...

Знакомясь с подобными стихами поэтов Республики Тува (или Тыва), вдруг ловишь себя на мысли, что оригинальная форма тувинских сонетов является отнюдь не главным в их неповторимом творчестве, хотя они и поражают читателей своей яркой самобытностью и художественностью. В отличие от множества современных поэтов нашей России, которые в большинстве своем отдают творчество любовной лирике, Артык Ховалыг посвящает свою поэзию таким редким для женщин-писательниц темам, как философия, религия и жизненные будни тувинцев. Окуная нас в глубины размышлений о судьбе своего народа и родного края, поэтесса открывает перед нами новые неисхоженные дороги, которые ведут нас одновременно как в глубокое прошлое, так и в далекое будущее. С одной стороны, поэзия Ховалыг —

это наше возвращение к религиозным истокам, восстановление в памяти прародительских обрядов, а также воскрешение забытых нами древних богов и духов. А с другой стороны — это наш шаг в завтрашний день, куда невозможно идти, окончательно оторвавшись от своей национальной культуры, забыв свою родную литературу и вычеркивая из своей жизни свою великую Родину.

Творчество Артык Ховалыг удивительным образом соединяет в себе размышления о непостижимой Вселенной и основах нашего мира, о ключах к счастью и наказаниях предков, о Боге в каждом из нас и о звучании национального музыкального инструмента хомуса, а также о любви к родной Туве и о памяти к любимой многими тувинцами газете «Слово матери» («Эне сөзүн»).

Книга стихов Артык Ховалыг дышит чистейшим воздухом своего любимого тувинского края, где возвышаются перевал Хылдыг-Узук, горы Кызыл-Тайга, Бай-Тайга, бегут речки Хемчик и Ак, блещет серебряной водой Сут-Хол, зовут к себе Чистые Земли и след Будды, а над всеми витают Дух Земли, Белый Свет, Небесный Огонь и Святой Дух. Кто из всех земных и небесных духов сегодня важнее, какой из парящих над миром богов главнее — на эти вопросы никто из нас просто так ответить не может, да этого, наверное, и не надо делать. Надо просто относиться ко всем владыкам мира с уважением, беречь нашу Землю и защищать от бед и врагов друг друга. Главное — что в душах тувинского народа живет великая Поэзия тувинцев, с огромным уважением относящихся к стихам своих поэтов и, особенно, к такой уникальной форме Поэзии, как сонеты. Они-то, как никакая другая форма стихов, говорят искренним поклонникам литературы о глубине и музыкальности неповторимого народа Республики Тыва. Еще не воспетого, как следует, но уже давно заслуживающего этого тувинского народа.

**Перевод с тувинского и послесловие  
Николая ПЕРЕЯСЛОВА**